

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

2000

Utgiven i Helsingfors den 29 december 2000

Nr 71—72

INNEHÅLL

Nr		Sidan
71	Republikens presidents förordning om ikraftträdande av det sjätte tilläggsprotokollet till Världspostföreningens konstitution	2375
72	Republikens presidents förordning om ikraftträdande av Världspostföreningens allmänna reglemente och övriga avtal	2379

Nr 71

(Finlands författningssamlings nr 1299/2000)

Republikens presidents förordning

om ikraftträdande av det sjätte tilläggsprotokollet till Världspostföreningens konstitution

Given i Helsingfors den 28 december 2000

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av kommunikationsministern, föreskrivs:

1 §

Det i Peking den 15 september 1999 uppgjorda sjätte tilläggsprotokollet till Världspostföreningens konstitution (FördrS 17/1967), vilket republikens president ratificerat den 15 december 2000 och beträffande vilket ratifikationsinstrumentet deponerats hos Världspostföreningen den 21 december 2000, träder i kraft den 1 januari 2001 så som därom överenskommits.

2 §

I samband med ratifikationen har Finland lämnat följande förklaring: I egenskap av medlemsland i Europeiska unionen anmäler

Finland att landet tillämpar det sjätte tilläggsprotokollet till Världspostföreningens konstitution genom iakttagande av sina skyldigheter enligt fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen samt Världshandelsorganisationens allmänna tjänstehandelsavtal (GATS).

3 §

Bestämmelserna i tilläggsprotokollet är i kraft som förordning.

4 §

Denna förordning träder i kraft den 1 januari 2001.

Helsingfors den 28 december 2000

Republikens President

TARJA HALONEN

Minister *Kimmo Sasi*

SJÄTTE TILLÄGGSPROTOKOLLET TILL VÄRLDSPOSTFÖRENINGENS KONSTITUTION

Med beaktande av artikel 30 punkt 2 i Världspostföreningens konstitution, som antogs i Wien den 10 juli 1964, har de befullmäktigade ombuden för regeringarna i Världspostföreningens medlemsländer, församlade till kongress i Beijing, under förbehåll av ratifikation, godtagit följande ändringar i konstitutionen.

Artikel I

(Artikel 22 ändrad)

Föreningens akter

1. Konstitutionen är föreningens grundläggande akt. Det innehåller bestämmelserna om föreningens organisation.

2. Allmänna reglementet omfattar de bestämmelser som säkerställer tillämpningen av konstitutionen och föreningens funktion. Reglementet är tvingande för alla medlemsländer.

3. Världspostkonventionen, expeditionsreglementet för brevpost och expeditionsreglementet för paketpost omfattar de gemensamma regler som gäller för den internationella posttjänsten samt bestämmelserna om utväxling av brev försändelser och paket försändelser. Dessa akter är tvingande för alla medlemsländer.

4. Föreningens överenskommelser och expeditionsreglementena till dessa reglerar andra rörelsegrenar än brevposten och paketposten mellan dem som anslutit sig till dem. De är tvingande endast för dessa länder.

5. Expeditionsreglementena som innehåller de tillämpningsanvisningar som behövs för verkställande av konventionen och överenskommelserna fastställs av rådgivande kommissionen för postala utredningar med beaktande av kongressens beslut.

6. Eventuella slutprotokoll som fogats till de akter som avses i styckena 3,4 och 5 innehåller reservationer till akterna.

Les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres de l'Union postale universelle réunis en Congrès à Beijing, vu l'article 30, paragraphe 2, de la Constitution de l'Union postale universelle conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont adopté, sous réserve de ratification, les modifications suivantes à ladite Constitution.

Article I

(Article 22 modifié)

Actes de l'Union

1. La Constitution est l'Acte fondamental de l'Union. Elle contient les règles organiques de l'Union.

2. Le Règlement général comporte les dispositions assurant l'application de la Constitution et le fonctionnement de l'Union. Il est obligatoire pour tous les Pays-membres.

3. La Convention postale universelle, le Règlement de la poste aux lettres et le Règlement concernant les colis postaux comportent les règles communes applicables au service postal international ainsi que les dispositions concernant les services de la poste aux lettres et des colis postaux. Ces Actes sont obligatoires pour tous les Pays-membres.

4. Les Arrangements de l'Union et leurs Règlements règlent les services autres que ceux de la poste aux lettres et des colis postaux entre les Pays-membres qui y sont parties. Ils ne sont obligatoires que pour ces pays.

5. Les Règlements, qui contiennent les mesures d'application nécessaires à l'exécution de la Convention et des Arrangements, sont arrêtés par le Conseil d'exploitation postale, compte tenu des décisions prises par le Congrès.

6. Les Protocoles finals éventuels annexés aux Actes de l'Union visés aux paragraphes 3, 4 et 5 contiennent les réserves à ces Actes.

Artikel II

(Artikel 25 ändrad)

Undertecknande, styrkande, ratifikation och andra sätt att godkänna föreningens akter

1. Föreningens akter som utarbetas av kongressen undertecknas av medlemsländernas befullmäktigade ombud.

2. Ordförande för rådgivande kommissionen för postala utredningar och generalsekretärer bestyrker expeditionsreglementena.

3. Konstitutionen ratificeras så fort som möjligt av de länder som undertecknat den.

4. Godkännandet av föreningens akter, med undantag av konstitutionen, faller under varje fördragsslutande lands konstitutionella regler.

5. Om ett land inte ratificerar konstitutionen eller inte godkänner andra akter som det undertecknat, gäller konstitutionen och de övriga akterna inte desto mindre för de länder som har ratificerat eller godkänt dem.

Artikel III

(Artikel 29 ändrat)

Framläggande av förslag

1. Postförvaltningen i ett medlemsland har rätt att antingen till kongressen eller mellan två kongresser framlägga förslag beträffande de av föreningens akter till vilka landet anslutit sig.

2. Förslag angående konstitutionen och allmänna reglementet kan dock endast framläggas till kongressen.

3. Dessutom skall förslag angående expeditionsreglementena direkt läggas fram för rådgivande kommissionen för postala utredningar, men Internationella byrån bör först underrätta medlemsländernas postförvaltningar om förslagen.

Artikel IV

Anslutning till tilläggsprotokollet och föreningens övriga akter

1. Medlemsländer som inte har underteck-

Article II

(Article 25 modifié)

Signature, authentification, ratification et autres modes d'approbation des Actes de l'Union

1. Les Actes de l'Union issus du Congrès sont signés par les plénipotentiaires des Pays-membres.

2. Les Règlements sont authentifiés par le Président et le Secrétaire général du Conseil d'exploitation postale.

3. La Constitution est ratifiée aussitôt que possible par les pays signataires.

4. L'approbation des Actes de l'Union autres que la Constitution est régie par les règles constitutionnelles de chaque pays signataire.

5. Lorsqu'un pays ne ratifie pas la Constitution ou n'approuve pas les autres Actes signés par lui, la Constitution et les autres Actes n'en sont pas moins valables pour les pays qui les ont ratifiés ou approuvés.

Article III

(Article 29 modifié)

Présentation des propositions

1. L'administration postale d'un Pays-membre a le droit de présenter, soit au Congrès, soit entre deux Congrès, des propositions concernant les Actes de l'Union auxquels son pays est partie.

2. Toutefois, les propositions concernant la Constitution et le Règlement général ne peuvent être soumises qu'au Congrès.

3. En outre, les propositions concernant les Règlements sont soumises directement au Conseil d'exploitation postale, mais elles doivent être transmises au préalable par le Bureau international à toutes les administrations postales des Pays-membres.

Article IV

Adhésion au Protocole additionnel et aux autres Actes de l'Union

1. Les Pays-membres qui n'ont pas signé

nat detta protokoll kan ansluta sig till det när som helst.

2. Medlemsländer som är parter till akter som förnyats av kongressen, men som inte har undertecknat dem, är skyldiga att ansluta sig till dem så snart som möjligt.

3. Anslutningsinstrumenten som avses i styckena 1 och 2 skall tillställas internationella byråns generaldirektör, som underrättar medlemsländernas regeringar om deponering

Artikel V

Ikraftträdande och giltighetstid för tilläggsprotokollet av världspostföreningens konstitution

Detta tilläggsprotokoll träder i kraft den 1 januari 2001 och gäller under obestämd tid.

Till bekräftelse härav har de befullmäktigade ombuden för regeringarna i medlemsländerna upprättat detta tilläggsprotokoll som har samma kraft och verkan som om bestämmelserna ingick i konstitutionen och undertecknat det i ett exemplar som skall förvaras hos internationella byråns generaldirektör. En kopia skall tillställas varje part genom regeringen i kongressens värdland.

Upprättad i Beijing den 15 september 1999.

le présent Protocole peuvent y adhérer en tout temps.

2. Les Pays-membres qui sont parties aux Actes renouvelés par le Congrès mais qui ne les ont pas signés sont tenus d'y adhérer dans le plus bref délai possible.

3. Les instruments d'adhésion relatifs aux cas visés aux paragraphes 1 et 2 doivent être adressés au Directeur général du Bureau international. Celui-ci notifie ce dépôt aux Gouvernements des Pays-membres.

Article V

Mise à exécution et durée du Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle

Le présent Protocole additionnel sera mis à exécution le 1er janvier 2001 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres ont dressé le présent Protocole additionnel, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de la Constitution, et ils l'ont signé en un exemplaire qui est déposé auprès du Directeur général du Bureau international. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Gouvernement du pays siège du Congrès.

Fait à Beijing, le 15 septembre 1999.

Nr 72

(Finlands författningssamlings nr 1300/2000)

**Republikens presidents förordning
om ikraftträdande av Världspostföreningens allmänna reglemente och övriga avtal**

Given i Helsingfors den 28 december 2000

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av kommunikationsministern, föreskrivs:

1 §

De i Peking den 15 september 1999 ingångna Världspostföreningens allmänna reglemente, världspostkonventionen jämte slutprotokoll och avtalet om postala betalningstjänster, vilka republikens president godkände den 15 december 2000 och beträffande vilka godkännandeinstrumentet deponerats hos Världspostföreningen den 21 december 2000, träder i kraft den 1 januari 2001 så som därom överenskommit.

2 §

I samband med godkännandet har Finland lämnat följande förklaring: I egenskap av medlemsland i Europeiska unionen anmäler

Finland att landet tillämpar Världspostföreningens allmänna reglemente, världspostkonventionen jämte slutprotokoll och avtalet om postala betalningstjänster genom iakttagande av sina skyldigheter enligt fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen samt Världshandelsorganisationens allmänna tjänstehandelsavtal (GATS).

3 §

Bestämmelserna i överenskommelserna är i kraft som förordning.

4 §

Denna förordning träder i kraft den 1 januari 2001.

Helsingfors den 28 december 2000

Republikens President**TARJA HALONEN**Minister *Kimmo Sasi*

(De i förordningen nämnda avtalen och övriga handlingarna finns till påseende och kan erhållas hos Teleförvaltningscentralen, som även lämnar upplysningar om dem på finska och på svenska.)



Nr 71—72, ³/₄ ark

OY EDITA AB, HELSINGFORS 2000

HUVUDREDAKTÖR JARI LINHALA

ISSN 1457-067X